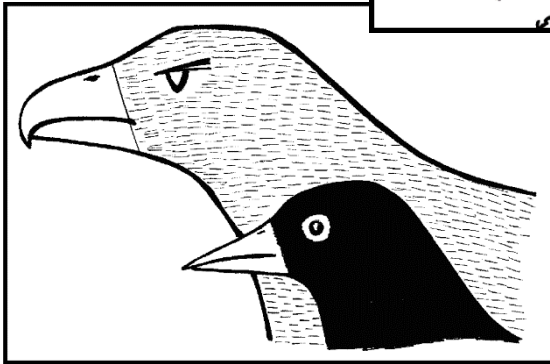
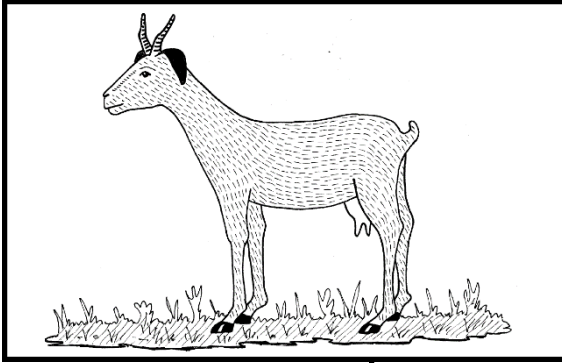


Karu kiske yakku



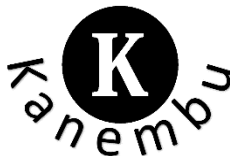
Karu kiske yakku

Kani boruwu
Goliyo diliye
Eliyi-n njuwa-n

Un recueil de trois lectures faciles

ثلاث قصص سهلة

Traduit en Kanembu par Abakar Brahim Maïna



Langue : Kanembu – parlée au Kanem, au Bahr el Gazel et au Lac

Traduction du titre :

Trois lectures faciles

La chèvre voleuse

Le chameau sauvage

L'aigle et le corbeau

Genre : lecture facile :

Kani boruwu

page 3

Livret original a été créé par Louise McKone pour les Buduma,
et puis a été adapté pour les Toubou

Illustrations : Barbara Jost (adaptées de celles d'Oyi Mahumut
et de Mbanji Bawe Ernest)

Goliyo diliye

page 10

Texte original en Tedaga a été rédigé par Kalli Mahamat et
AbdelSalam Wahali Brahim

Illustrations : Oyi Mahumut

Eliyi-n njuwa-n

page 20

Texte original dans la langue Toubou (Dazaga)

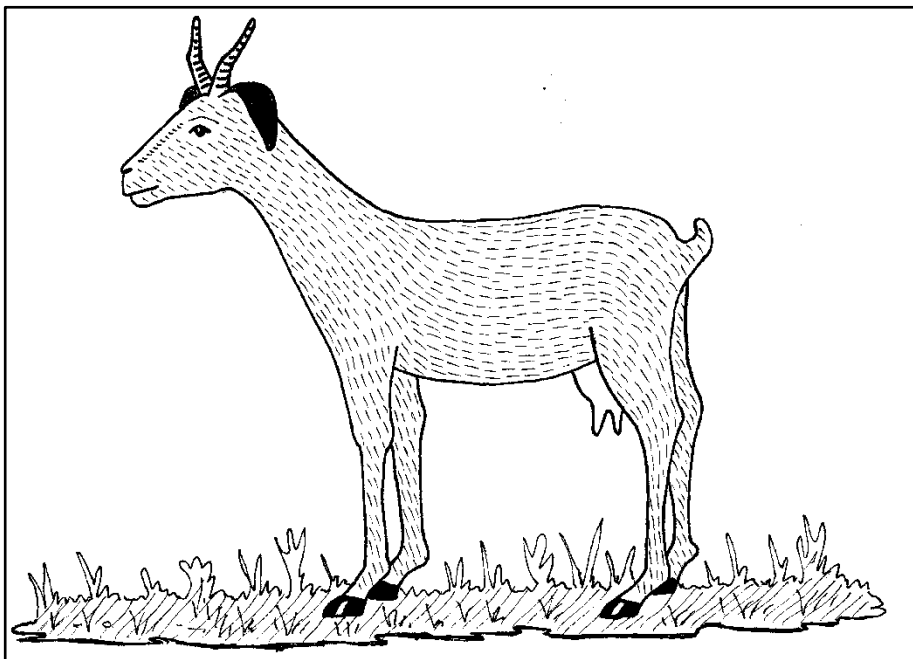
Illustrations par : Barbara Jost

2^{ème} édition de **Karu kiske yakku** : janvier 2023

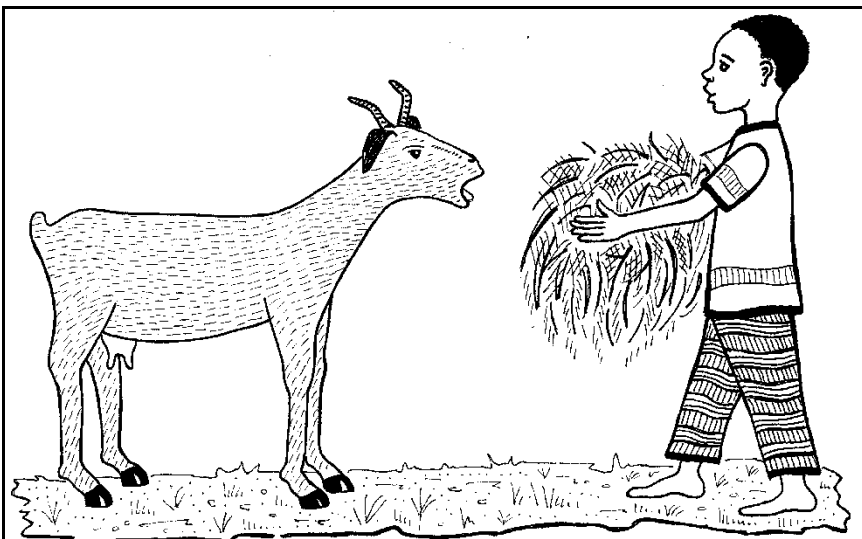
© Concours Toubou 2022 : Tedaga-Dazaga-Kanembu



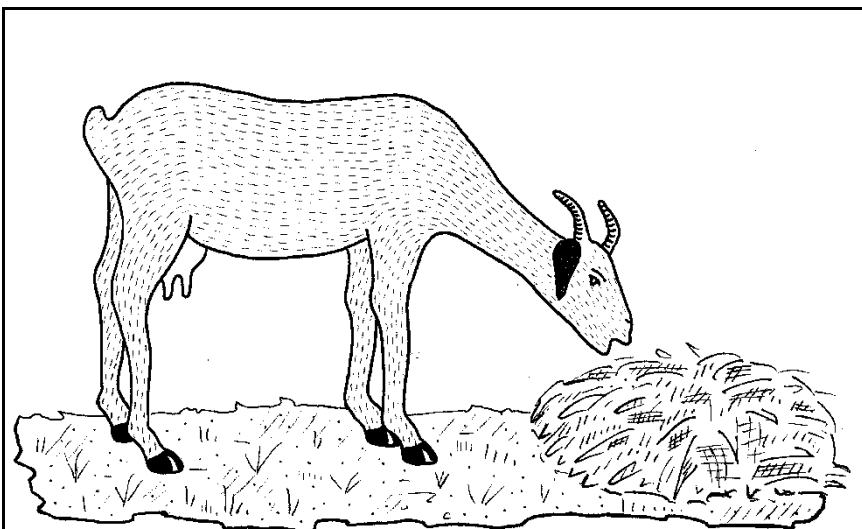
Kani boruwu



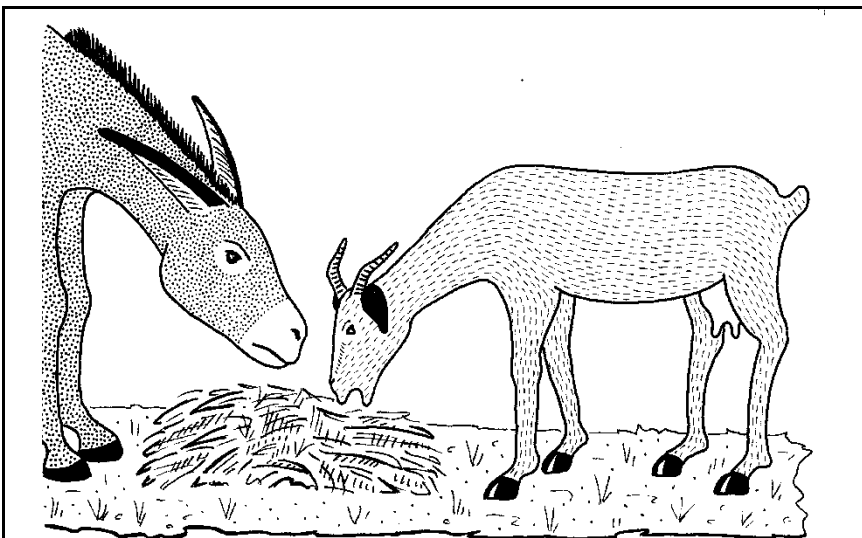
Kani boruwu.



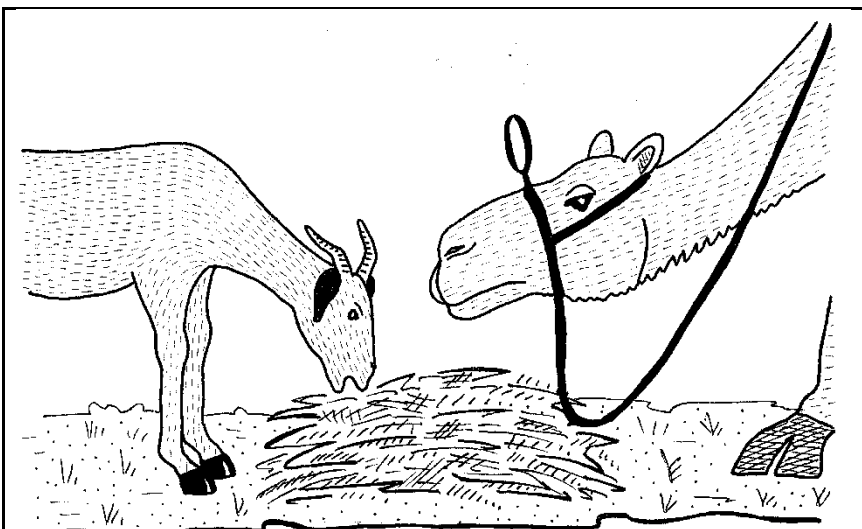
Safiyon kania kola.



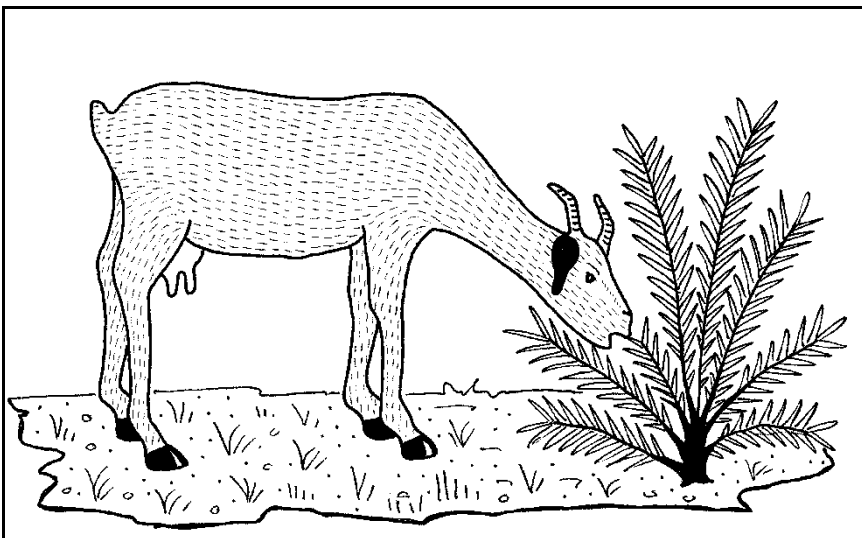
Kaniyi koyum jifi.



Sa laan kaniyi koyum kuroye jifi.



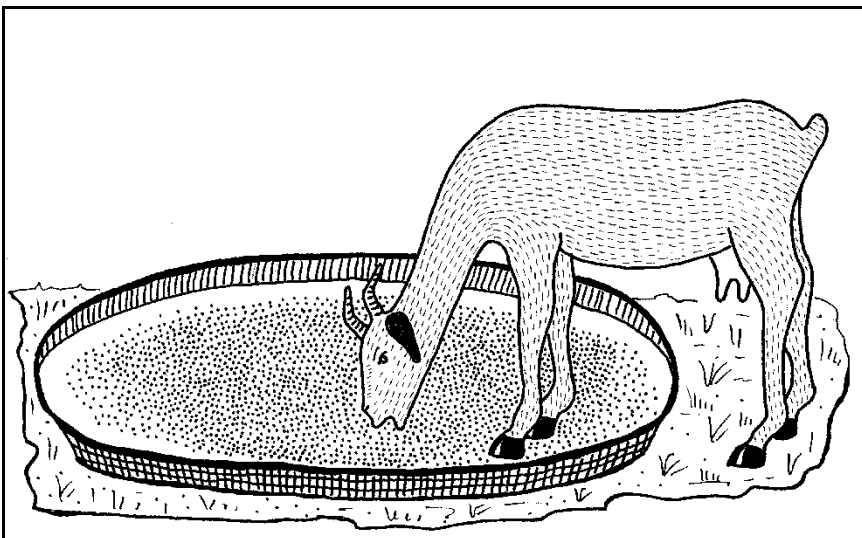
Sa laan kaniyi koyum goliyoye jifi.



Sa laan kaniyi wale jifi.



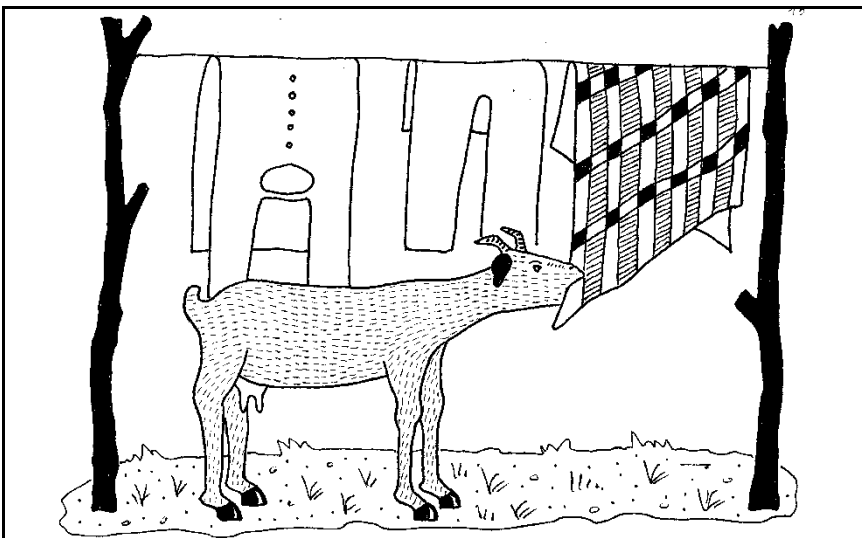
Wette yallayi kaniawa warcei.



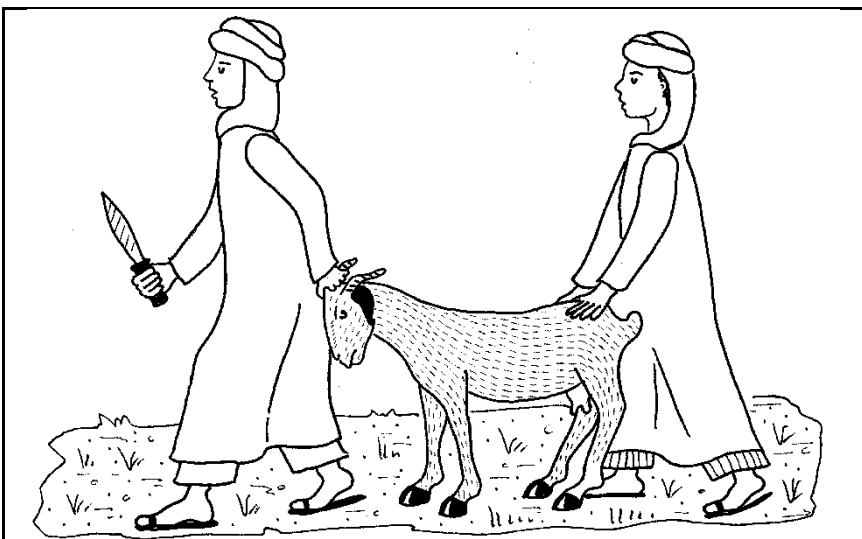
Sa laan kaniyi argum jifi.



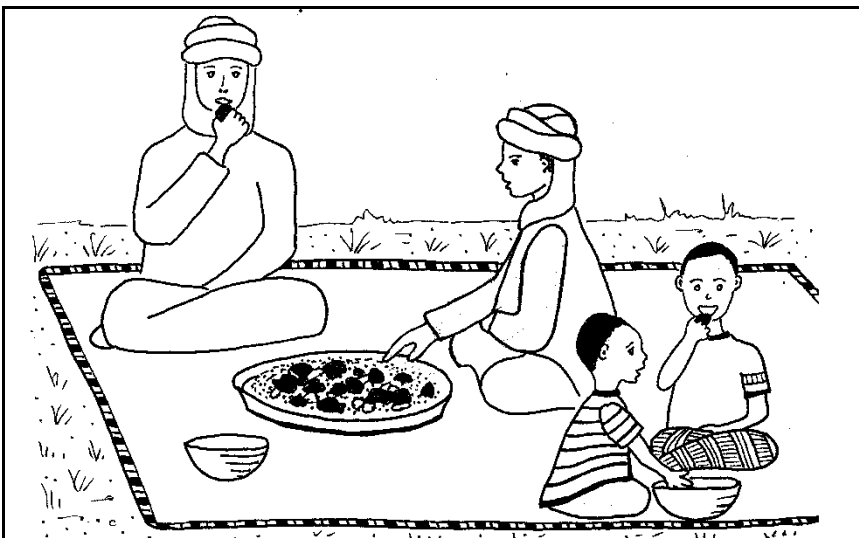
Wette yowayi kaniawa warcei.



Kaniyi kuluwáwa jifi.



Akediwo kania difinga ngufuwono,
yammayi duwaturu cada carado.



Duwasan, nanca danga gumboro
badiyano.

DASU

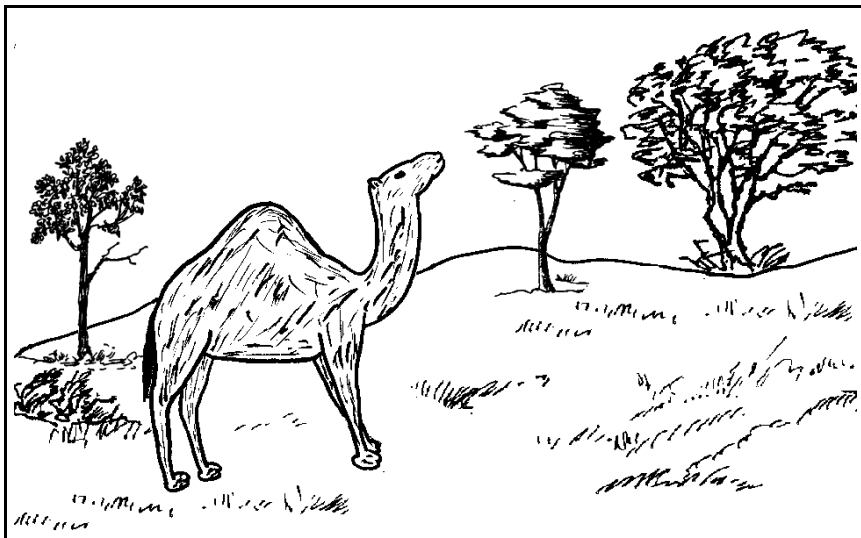
■■■■■■■■■■

■■■■■■■■■■

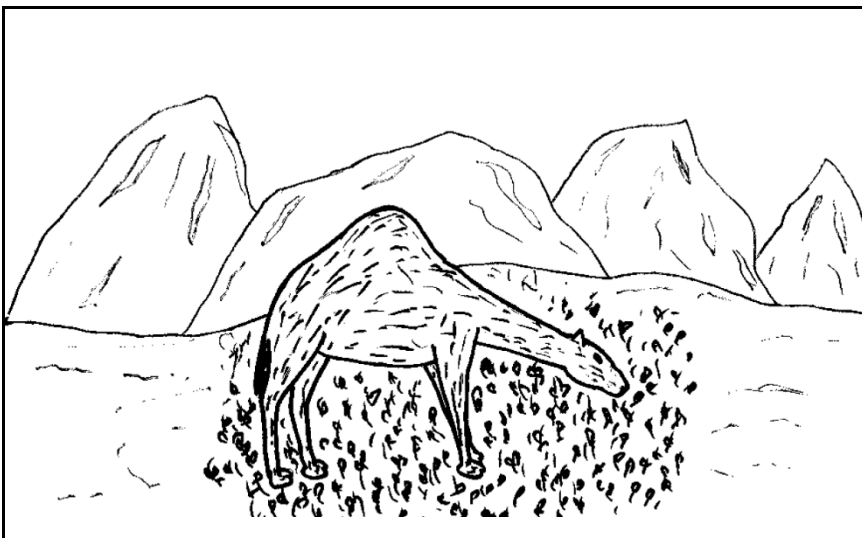
■■■■■■■■■■

■■■■■■■■■■

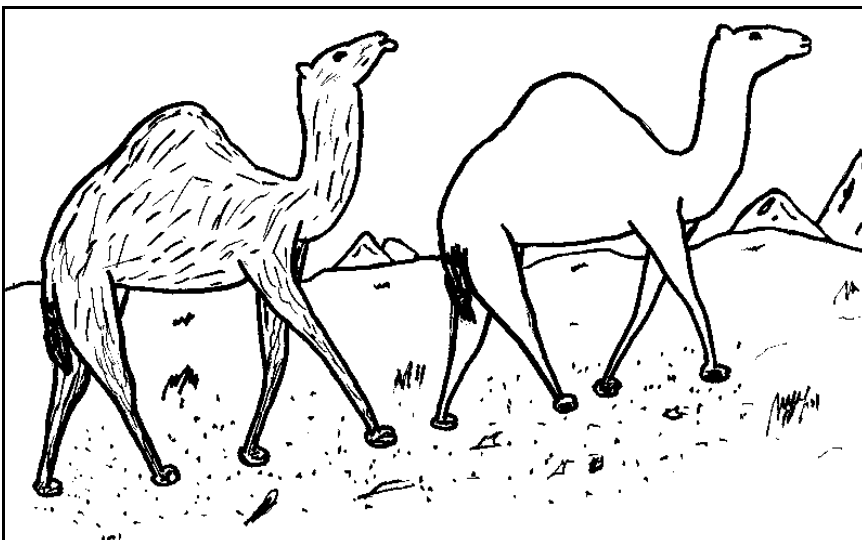
Goliyo diliye



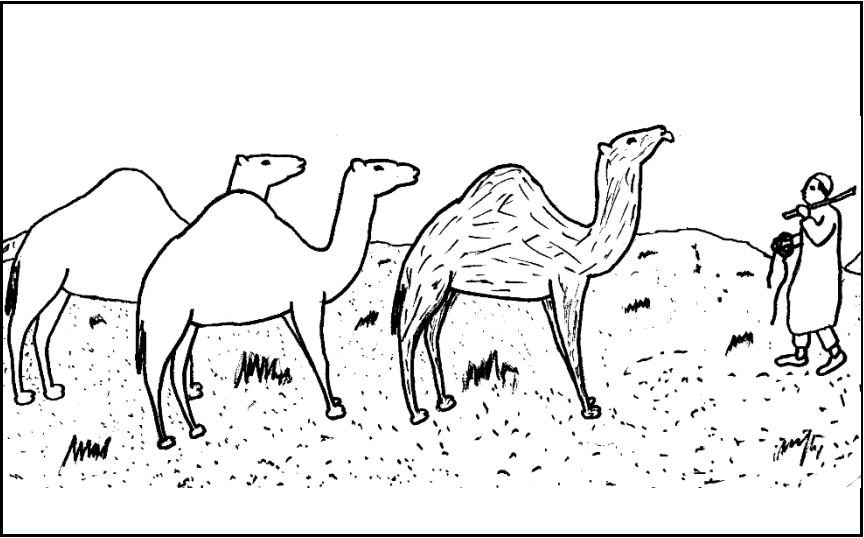
Goliyo dilin koro.



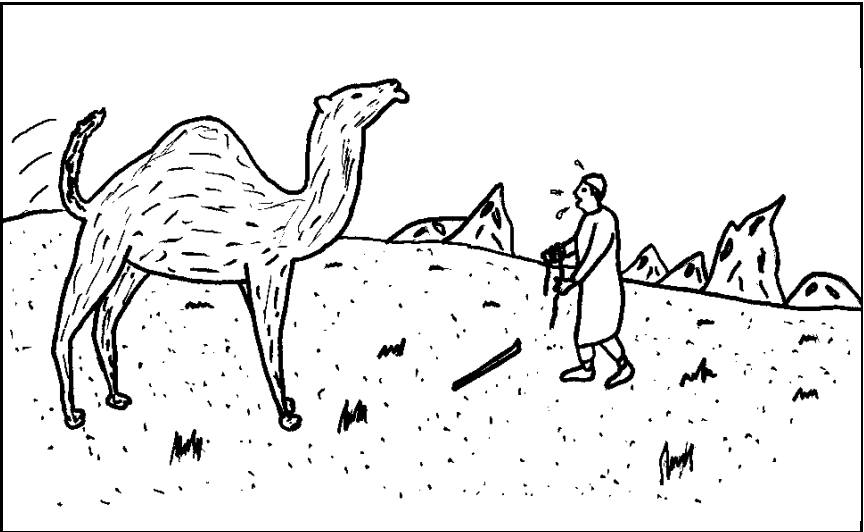
Ngili buncina.
Koyum kili kada duwo.



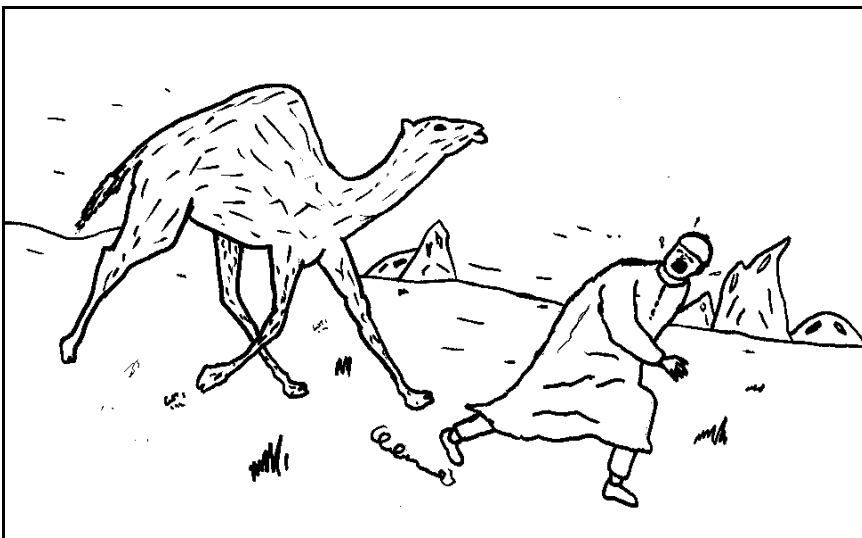
Goliya afidero walkono.



Yum tullo, kuwangayi goliyawa
maturo tudo.



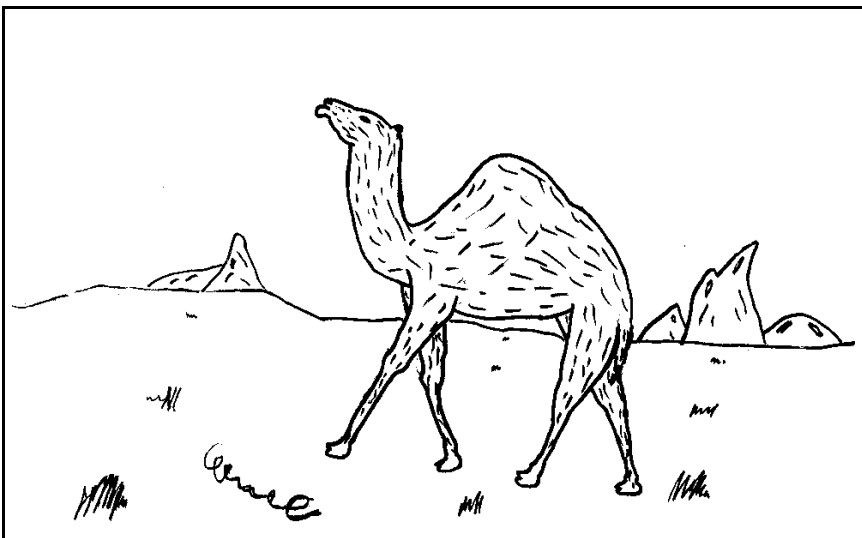
Kammawa curinan, asiwono.



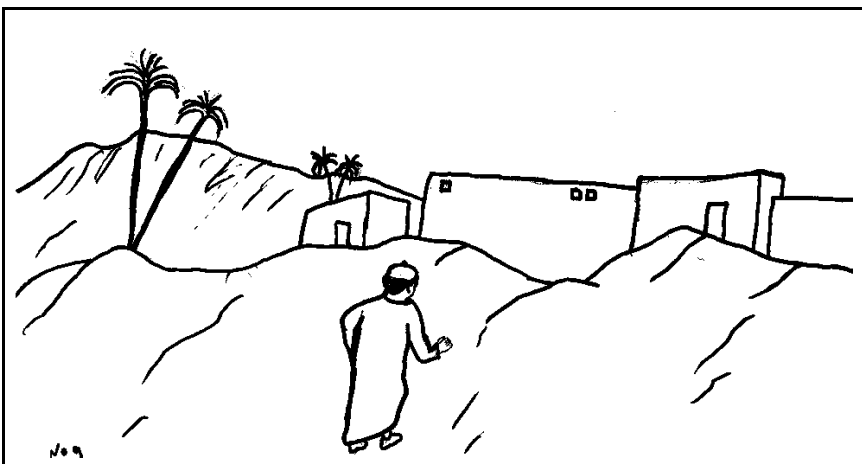
Wette goliya kammawa workono.



Kamma, šafa maturo, kla
kowuyero guwa.



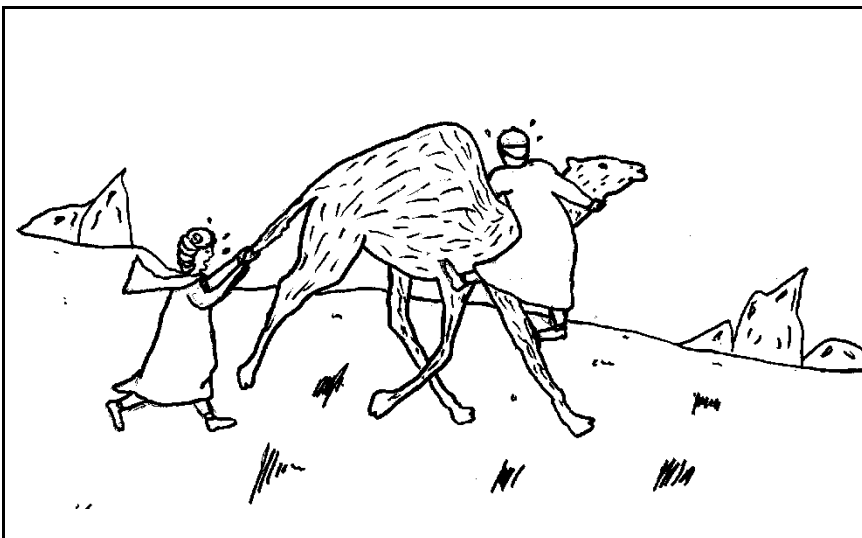
Wette goliya meyeno.



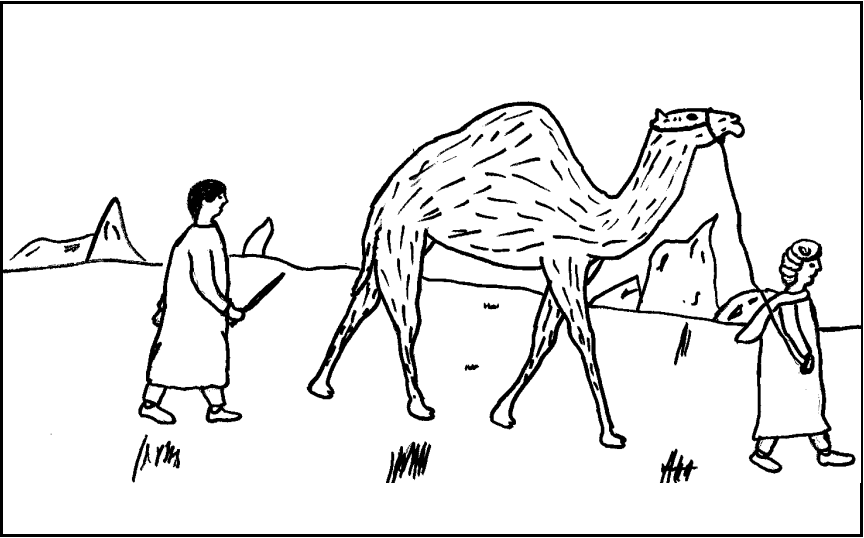
Goliya meyanan, kuwanga nguroro
kedio.



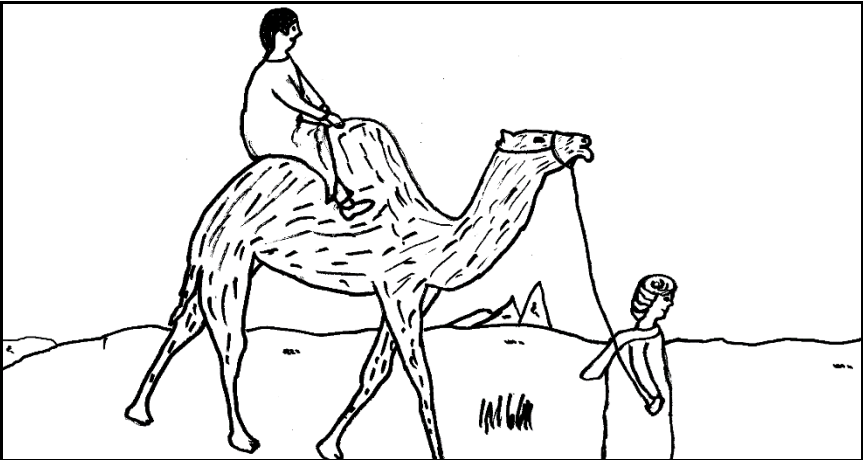
Gedembo goliya kuwangayi
yamma ndokku zaturno.



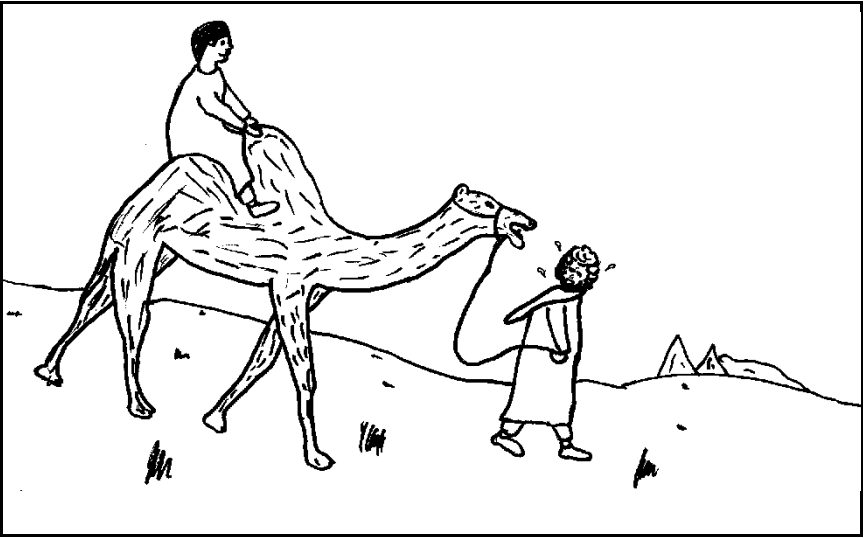
Goliyawa kada.



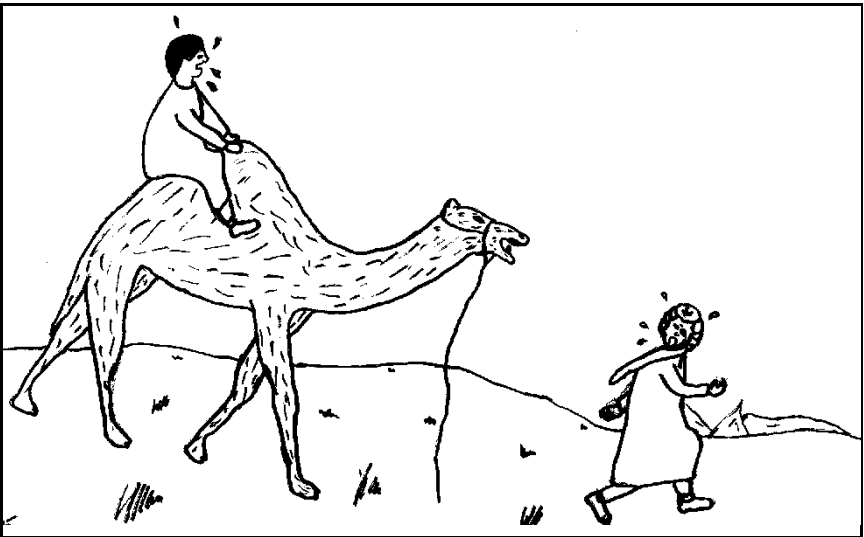
Wette jar cokko.



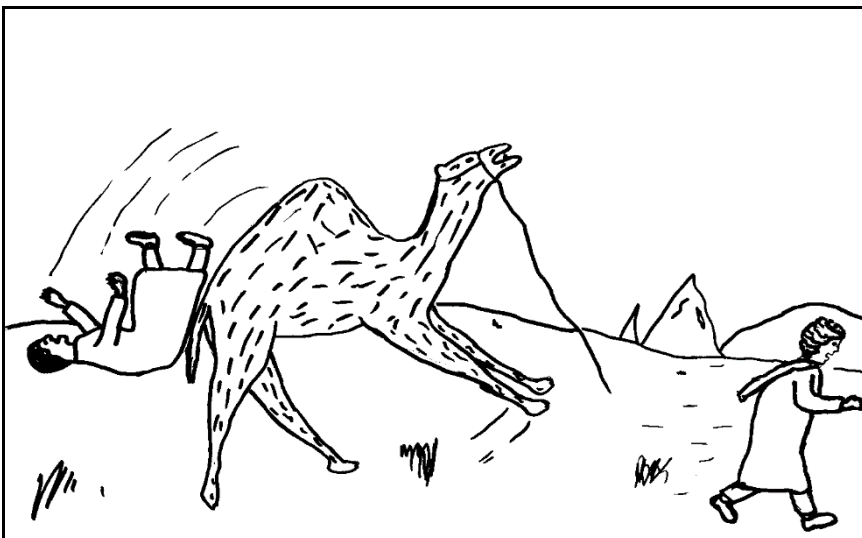
Kam tullo klaro juwa, tullayi
cuddu kida.



Goliya kam tiwa cudutiawa
kenandi mayeno.



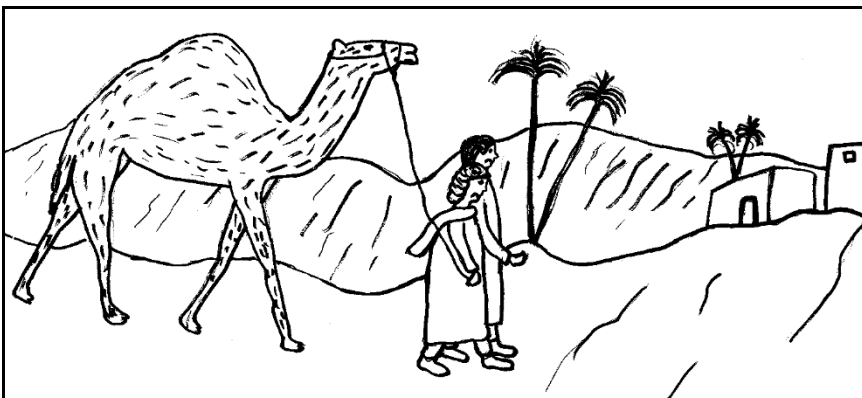
Kammayi jarrawa duwino.



Goliya burdulcu kam klan sira
kolowono.



Kattero cokku jeyeno, kiyinga
gawando.



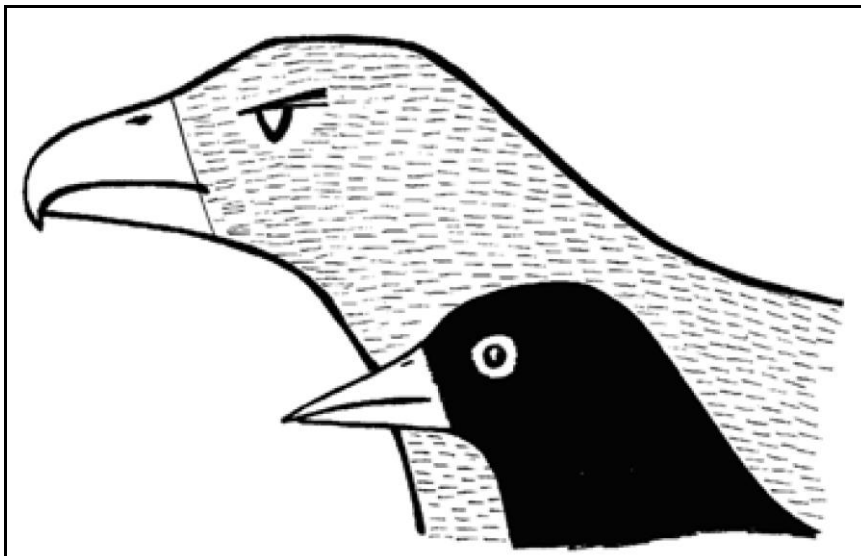
Wette ceddumu nguroro carado.



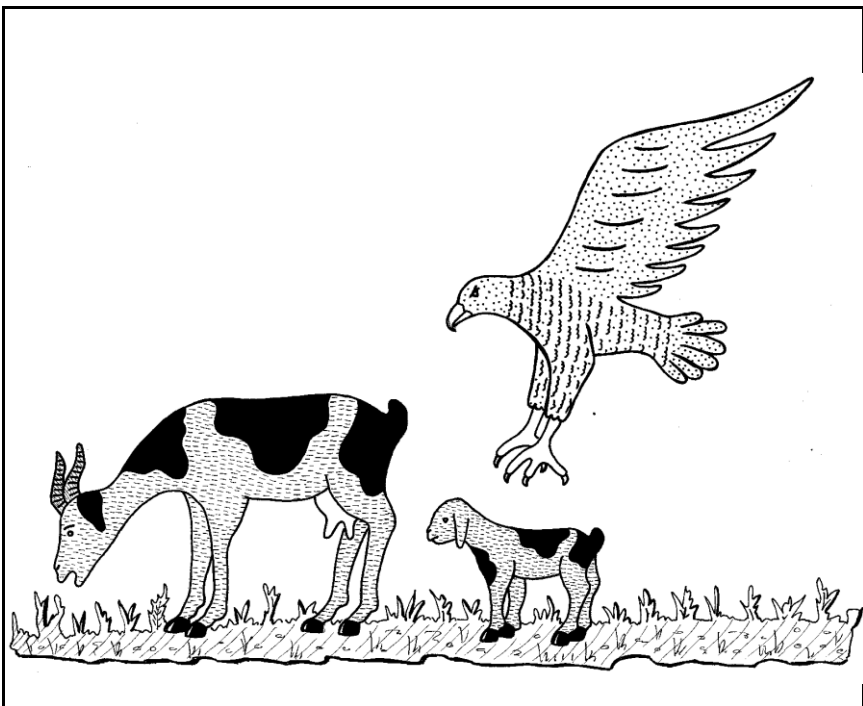
Wotirro cettu, njiladoro carado.

DASU

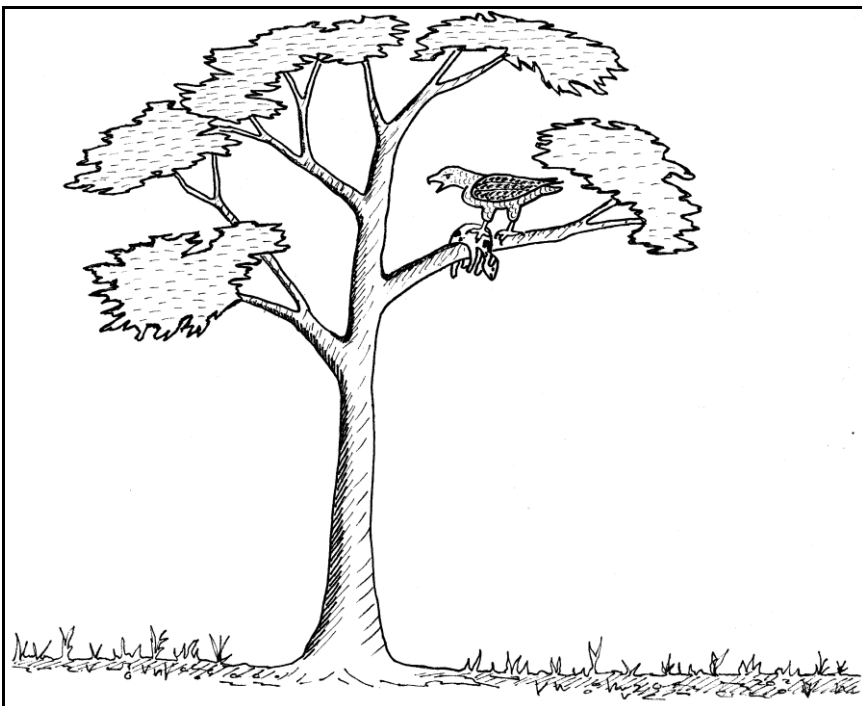
Eliyi-n njuwa-n



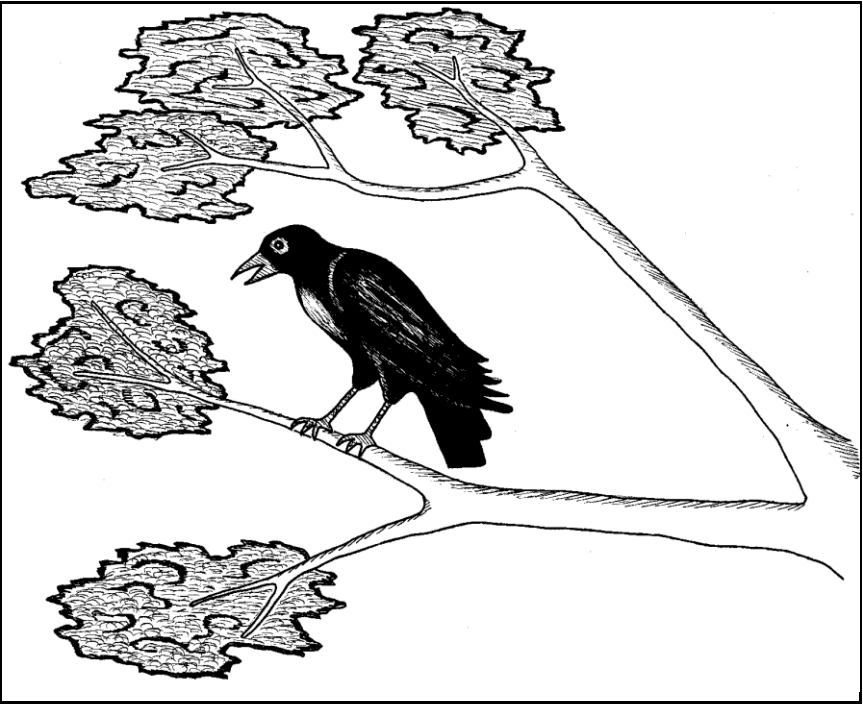
Eliyi-n njuwa-n.



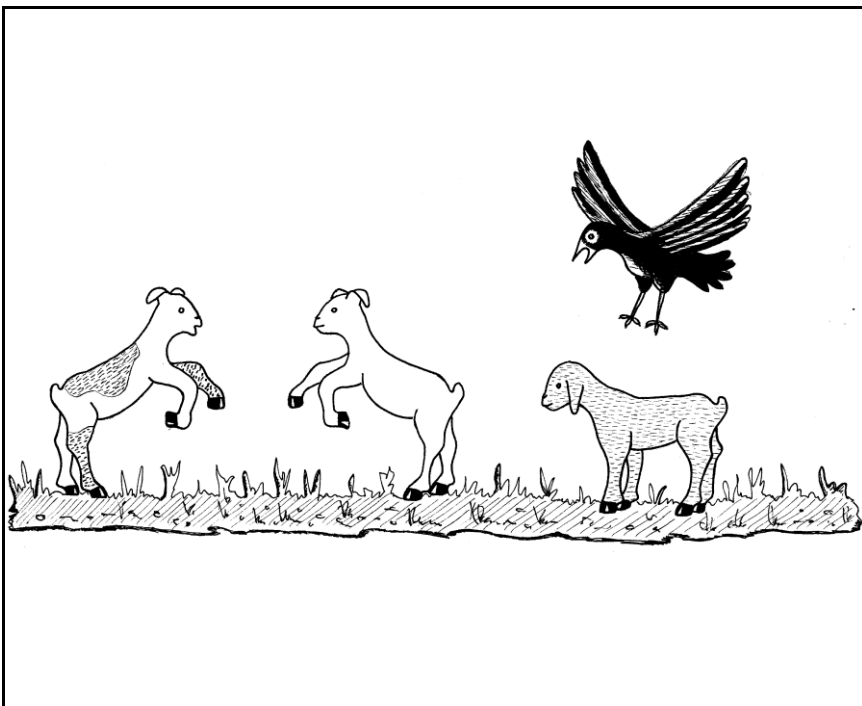
Yum tullo, eliyi ñene kaniye tullo
burassu goyuno.



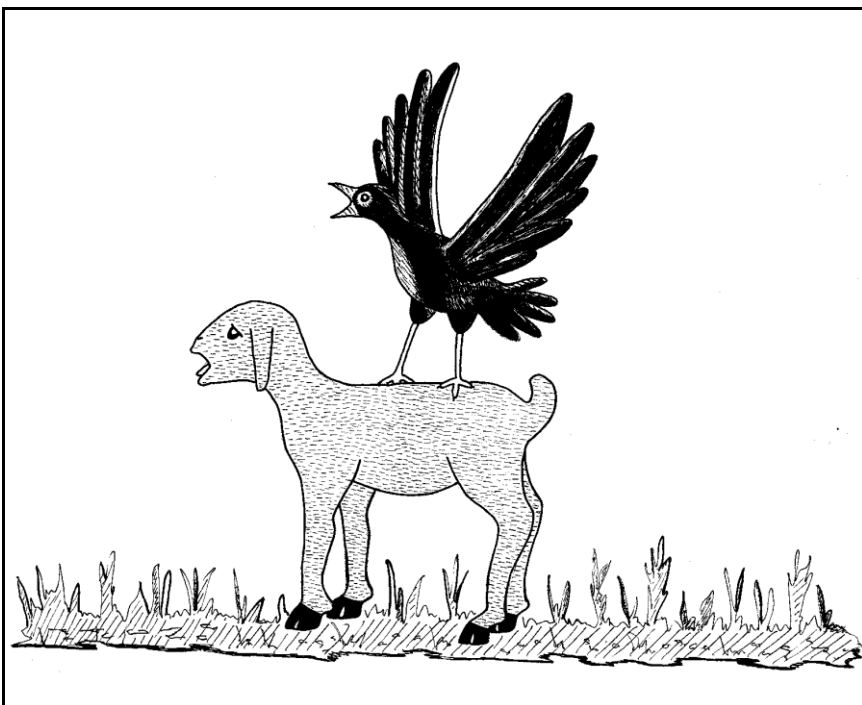
Targaši cikaye klaro cittu jufo.



Njuwa tullo kla cika kintingayan
duwo, awo eliyiayi dia ngaayo
curi kida. Gulci : « Wu-ye eliyia
yediro ñene kaniye tullo
burasunuwu biki. »



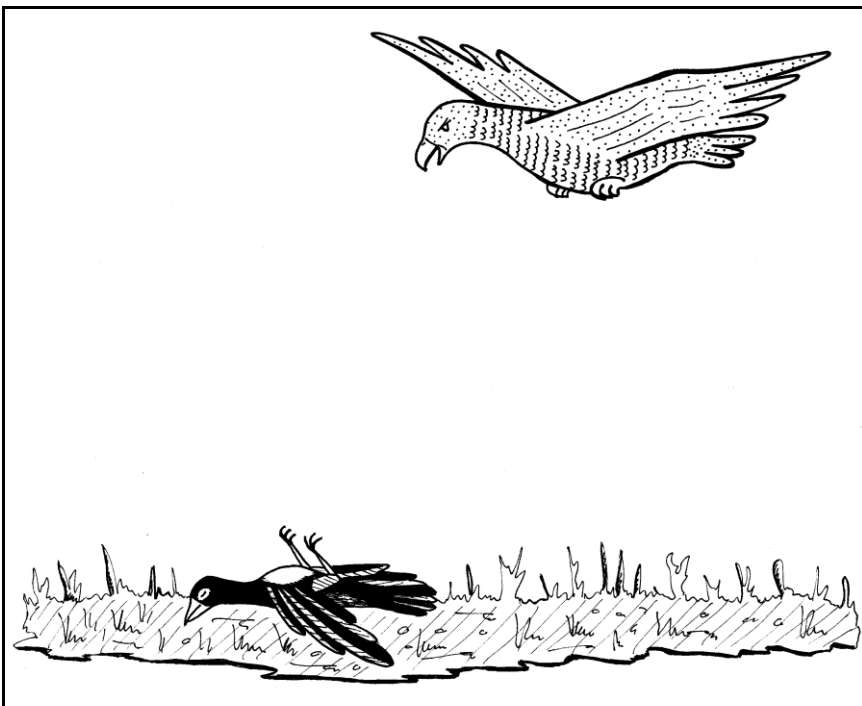
Wette njuwaayi ñene kaniye tullo
burastu mayeno.



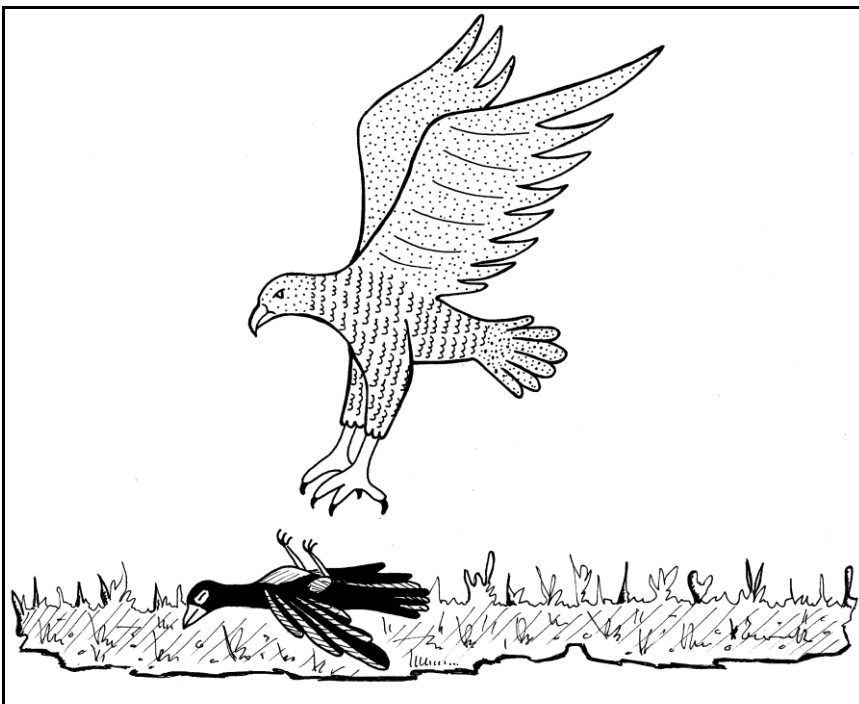
Njuwaayi : « Ñene kaniyawa
burasunuwu goniya. » nju
kukurrono. Do, ratcu hapci bo-ye,
ngudinga cidiliyi-ye bo.



Suniayi njuwaawa curuni, kaan
cadu keyo.



Kiyi kayiriyen, eliyi dirin tedo.
Kafar njuwayawa curu gulci :
« Wuno, tulloyi : “Awo tuwu di
boworo diki!” nju kunio. »



Wette eliyiayi gulci : « Kafarnga
yalniro yadiku yeduku jefi. »

DASU

■■■■■■■■■■

■■■■■■■■■

■■■■■■■■

■■■■■■■

Kani boruwu *pages 3-9*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

- Page 3 - La chèvre voleuse.
- Page 4 - La chèvre a faim.
- La chèvre mange de l'herbe.
- Page 5 - La chèvre mange l'herbe de l'âne.
- La chèvre mange l'herbe du chameau.
- Page 6 - La chèvre mange le dattier.
- Les enfants chassent la chèvre.
- Page 7 - La chèvre mange le mil.
- Les femmes chassent la chèvre.
- Page 8 - La chèvre mange les habits.
- Les défauts de la chèvre sont trop nombreux ;
les gens la prennent pour l'égorger.
- Page 9 - Ils l'ont égorgée et en mangent la viande.

ENGLISH TRANSLATION

- Page 3 - The thieving goat.
- Page 4 - The goat is always hungry.
The goat eats grass.
- Page 5 - Sometimes the goat eats the donkey's grass.
Sometimes the goat eats the camel's grass.
- Page 6 - Sometimes the goat eats the date tree.
Then the children chase the goat.
- Page 7 - Sometimes the goat eats the millet.
Then the women chase the goat.
- Page 8 - Sometimes the goat eats the clothes.
The goat has too many faults;
the people take it to slit its throat.
- Page 9 - After they slit its throat, they sit down and begin to eat it.

Goliyo diliye *pages 10-19*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

Page 10 - Le chameau sauvage

- Le chameau est à Tarsou

Page 11 - Le paysage est florissant.

- Le chameau est devenu réfractaire.

Page 12 - Un jour, le propriétaire part à sa recherche.

- Quand il voit la personne, il se dresse pour charger.

Page 13 - Puis le chameau charge la personne.

- Quand il charge, le propriétaire se sauve en grimpant sur un rocher.

Page 14 - Puis, le chameau se retourne.

- Quand il se retourne, le propriétaire part en ville.

Page 15 - Ensuite, le propriétaire retourne avec des gens.

- Ils saisissent le chameau.

Page 16 - Puis ils mettent la rène.

- Une personne est montée à dos de chameau et une autre tient la rène.

Page 17 - Le chameau cherche à mordre la personne qui le mène.

- La personne lâche la rène.

Page 18 - Le chameau se cabre et renverse la personne qui est sur lui.

- Ils le cernent et le saisissent. Ils le musellent.

Page 19 - Puis ils le mènent en ville.

- Ils le mettent dans un camion et l'envoient en Libye.

ENGLISH TRANSLATION

Page 10 - The Wild Camel

- The camel is in the countryside.

Page 11 - The rainy season has come. There is a lot of grass.

- The camel becomes wild.

Page 12 - One day the camel's owner goes to get him.

- When the camel sees the person, he gets ready to charge.

- Page 13 - Then the camel charges the person.
 - In order to find safety, the person climbs up a rock.
- Page 14 - Then the camel goes back.
 - When he has gone back, his owner goes to town.
- Page 15 - Afterwards, his owner returns with other people.
 - They grab the camel.
- Page 16 - Then they attach a rein.
 - One person climbs on the camel's back and another holds the rein.
- Page 17 - The camel tries to bite the person leading him.
 - The person lets go of the rein.
- Page 18 - The camel rears up and throws off the person who is on him.
 - They surround and grab him. They muzzle him.
- Page 19 - Then they take him to town.
 - They put him in a truck and send him to market to sell.

Eliyi-n njuwa-n *pages 20-28*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

- Page 20 - L'aigle et le corbeau.
- Page 21 - Un jour un aigle attrapa une petite chèvre.
- Page 22 - Il l'amena sur une branche d'un arbre et la mangea.
- Page 23 - Un corbeau qui était sur l'arbre voisin observa tout ce que l'aigle avait fait. Il se dit : « Moi aussi, je vais attraper une chèvre pour manger comme l'aigle a fait. ».
- Page 24 - Puis, il cherchait une petite chèvre pour en prendre.
- Page 25 - Le corbeau pris une petite chèvre. Mais il ne peut pas ni la soulever ni s'en sortir.
- Page 26 - Le berger vit le corbeau et le tua d'un coup de bâton.
- Page 27 - Dans la soirée, l'aigle en survolant vit le cadavre du corbeau et se dit en lui-même : « Et voilà un qui voulait faire ce dont il n'est pas capable est mort. »

Page 28 - L'aigle continua : « J'amène son cadavre à mes enfants et le leur donne pour manger ! ».

ENGLISH TRANSLATION

Page 20 - The Eagle and the Crow.

Page 21 - One day an eagle caught a small goat.

Page 22 - He took it to a branch in a tree and ate it.

Page 23 - A crow who was in a neighboring tree saw all that the eagle had done. He said to himself, "I too am going to catch a small goat and eat it just like the eagle did."

Page 24 - Immediately the crow went looking for a small goat to catch.

Page 25 - The crow grabbed a small goat, but he could not lift it. Neither could he get his talons out of it.

Page 26 - When the shepherd saw the crow he killed it with his staff.

Page 27 - In the evening, the eagle was flying overhead and saw the dead crow. He said to himself, "There is one who tried to do something beyond its capabilities and is now dead."

Page 28 - Then the eagle said, "I'll take it to my children and give it to them to eat."

العقاب و الغراب – ترجمة بالعربية

21- يوماً من الأيام خطف العقاب جدياً.

22- و وضعه على غصن شجرة و أكله.

23- حينما كان يقوم العقاب بعمله راقبه الغراب. و قال الغراب في نفسه: أنا أيضاً سأخطف جدياً مثل ما فعله العقاب.

24- بعد ذلك حاول خطف الجدي.

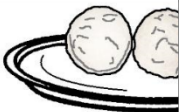
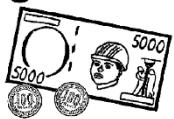
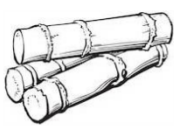
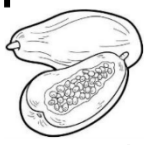
25- حينما هبط على ظهر الجدي لم يستطيع حمله ولا الطيران.

26- عندما رأى الراعي الغراب على ظهر الجدي ضرب بالعصا فقتله.

27- و كان يقوم العقاب بالطيران فرأى الغراب مقتولاً. قال العقاب في نفسه: انه حاول ان يقوم بفعل شيء لا طاقة له فمات.

28- و الآن سأخذه إلى صغاري لكي يأكلوه.

Batata Kanembuye

a  argalam	A  kayi	b  biri	B  cara	c  daal
e  feñe	E  je	f  fur	F  gursu	g  harmal
i  siyim	I  bini	j  jana	J  kadi	k  leke
m  masar	M  nananana	n  ñene	N  koko	ñ  dowol
p  papayi	P  raka	r  sila	R  šemiš	s  tombu
š  šemiš	Š  tombu	t  tombu	T  tombu	u  burum
U  burum	U  burur	w  wuli	W  wuli	y  yere
Y  yere	Y  yere	z  azam	Z  azam	